



Генеральная Ассамблея Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

A/51/410
S/1996/853
16 October 1996
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH/SPANISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

Пятьдесят первая сессия

Пункт 40 повестки дня

ПОЛОЖЕНИЕ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АМЕРИКЕ:

ПУТИ УСТАНОВЛЕНИЯ ПРОЧНОГО
И СТАБИЛЬНОГО МИРА И ПРОГРЕСС
В СОЗДАНИИ РЕГИОНА МИРА, СВОБОДЫ,
ДЕМОКРАТИИ И РАЗВИТИЯ

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

Пятьдесят первый год

Идентичные письма Генерального секретаря от 30 сентября 1996 года
на имя Председателя Генеральной Ассамблеи и Председателя
Совета Безопасности

Имею честь настоящим препроводить текст Соглашения об укреплении гражданской власти и функциях вооруженных сил в демократическом обществе, которое было заключено 19 сентября 1996 года между Комиссией по установлению мира правительства Гватемалы и генеральным командованием Национального революционного единства Гватемалы (НРЕГ). Церемония подписания проходила в министерстве иностранных дел Мексики в присутствии г-на Анхеля Гурриа, министра иностранных дел, и, в частности, старших должностных лиц стран, являющихся членами Группы друзей мирного процесса в Гватемале (Венесуэла, Испания, Колумбия, Мексика, Норвегия и Соединенные Штаты Америки). По приглашению обеих сторон в этой церемонии приняли участие более ста видных деятелей, представлявших различные сектора гватемальского общества, в том числе три ветви правительства, армию, полицию, политические партии, церковь, университеты, средства массовой информации и другие группы гражданского общества.

В Соглашении содержится всеобъемлющий пакет положений, касающихся укрепления демократических институтов в Гватемале, включая конгресс, органы отправления правосудия и исполнительную власть. В контексте прекращения длившегося 35 лет вооруженного конфликта в Соглашении подчеркивается необходимость радикальной реформы функций государства в области безопасности. Конкретно говоря, в соответствии с новой конституцией будет осуществлена реорганизация, укрепление и консолидация полиции в рамках новой Национальной гражданской полиции, которая будет нести ответственность за обеспечение внутригосударственной безопасности, и роль

армии будет ограничена вопросами внешней обороны и будет осуществлена корректировка ее доктрины, профессиональной подготовки, дислокации, численности и бюджета, соответственно. В соответствии с Рамочным соглашением текст Соглашения будет официально представлен 2 октября 1996 года Ассамблее гражданского общества для утверждения.

Это Соглашение имеет эпохальный характер. Его содержание соответствует рекомендациям Миссии Организации Объединенных Наций по контролю за соблюдением прав человека и выполнением обязательств, содержащихся во Всеобщем соглашении по правам человека в Гватемале (МИНУГУА), которое действовало в стране с ноября 1994 года; в связи с подписанием Соглашения стороны завершили свои переговоры по основной повестке дня, которая была согласована ими в Рамочном соглашении в январе 1994 года. С тех пор были заключены соглашения по вопросам прав человека; о расселении лиц, перемещенных в результате вооруженного конфликта; о создании комиссии по уточнению фактов, имевших место в прошлом; самобытности и правах коренных народов; о социальных и экономических аспектах положения в области сельского хозяйства; и сейчас об укреплении гражданской власти и функциях армии в демократическом обществе.

В настоящее время еще предстоит провести переговоры по так называемым оперативным аспектам согласованной повестки дня, а именно реинтеграции НРЕГ в жизнь общества; окончательном прекращении огня, конституционных реформах и процессе проведения выборов, а также о сроках осуществления и проверки мирных соглашений.

В опубликованном заявлении 19 сентября 1996 года я поздравил стороны с их достижениями и заверил, что Организация Объединенных Наций будет и впредь оказывать им поддержку, с тем чтобы они могли выполнить свои обязательства в целях завершения процесса переговоров в течение этого года.

Буду признателен Вам за доведение содержания настоящего письма и приложения к нему до сведения членов Генеральной Ассамблеи по пункту 40 повестки дня, а также до сведения Совета Безопасности.

Бутрос БУТРОС-ГАЛИ

Приложение

СОГЛАШЕНИЕ ОБ УКРЕПЛЕНИИ ГРАЖДАНСКОЙ ВЛАСТИ И ФУНКЦИЯХ
ВООРУЖЕННЫХ СИЛ В ДЕМОКРАТИЧЕСКОМ ОБЩЕСТВЕ

Считая,

что основой мира являются демократизация и создание структур и практики, которые в дальнейшем позволят избегать политической обособленности, идеологической нетерпимости и поляризации гватемальского общества,

что необходимо устранить недостатки и слабые стороны в работе гражданских учреждений, часто недоступных для большинства населения, а также получивший широкое распространение образ мышления и поведения, наносящий ущерб гражданским правам и свободам,

что подписание Соглашения о прочном и стабильном мире является исторической возможностью для преодоления последствий вооруженного и идеологического конфликта в целях проведения реформы и укрепления институционального механизма в соответствии с требованиями развития нации и примирения гватемальского народа,

что при активном и постоянном участии граждан через посредство организаций, политических сил и социальных секторов страны это обновление институционального механизма должно охватывать как местные органы власти, так и функционирование государственных органов, с тем чтобы все, кто облачен государственной властью, выполняли свои функции в интересах социальной справедливости, политического участия, безопасности и всестороннего развития личности,

что основополагающее значение имеет укрепление гражданской власти, как изъясления воли народа путем осуществления политических прав, совершенствования законодательной функции, проведения реформы системы отправления правосудия и обеспечения безопасности граждан, что в своей совокупности имеет решающее значение для обеспечения гражданских прав и свобод; и что в рамках демократической системы основной функцией армии Гватемалы является защита национального суверенитета и территориальной целостности страны,

что наряду с другими уже подписанными соглашениями настоящее Соглашение направлено на создание условий для подлинного примирения гватемальцев на основе уважения прав человека и многообразия народов страны, а также всеобщего стремления ликвидировать недостаток социальных, экономических и политических возможностей, подрывающий демократическое существование и сдерживающий развитие нации,

что осуществление настоящего Соглашения отвечает интересам всех граждан, а также послужит делу укрепления системы управления страны и легитимности демократических институтов в интересах народа Гватемалы,

Правительство Гватемалы и Национальное революционное единство Гватемалы (именуемые далее "сторонами") договорились о нижеследующем:

I. ГОСУДАРСТВО И ФОРМА ПРАВЛЕНИЯ

1. В целях углубления демократического и представительного процесса в интересах укрепления гражданской власти необходимо принять меры для совершенствования, обновления и укрепления государства и его системы республиканского, демократического и представительного управления.
2. Согласно статье 141 политической конституции Республики суверенитет исходит от народа, а власть осуществляется от его имени законодательными, исполнительными и судебными органами. Стороны согласны, что для совершенствования, обновления и укрепления государственных властей необходимо всестороннее и полное соблюдение принципа независимости, раздельности и отсутствия взаимного подчинения между ними.
3. В то же время необходимо, чтобы эти три власти четко выполняли свои функции, налагаемые на каждую из них обязанностью государства обеспечивать гражданам Республики жизнь, свободу, справедливость, безопасность, мир и всестороннее развитие личности. Государственная власть, которая находится на службе всеобщих интересов, должна осуществляться всеми составляющими государство учреждениями, таким образом, чтобы ни одно лицо, группа населения, вооруженная или политическая сила не могла претендовать на всю полноту власти.

II. ЗАКОНОДАТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ

4. Законодательной властью наделяется конгресс Республики в составе депутатов, избираемых прямым всеобщим и тайным голосованием. Он призван играть основополагающую роль в обеспечении представительства гватемальского общества, поскольку для демократии необходим орган, который на организационной основе и на базе гармоничного согласования интересов занимается вопросами положения в стране в целом.
5. Для укрепления легитимности законодательной власти он должен неукоснительно выполнять следующие функции:
 - a) законодательную функцию в интересах народа Гватемалы;
 - b) публичное обсуждение основных государственных вопросов;
 - c) обеспечение представительства народа;
 - d) свои обязанности в отношениях с другими органами государственной власти.

6. Стороны согласны с необходимостью совершенствования, обновления и укрепления законодательной власти. Для этого они согласны просить руководство Конгресса Республики о создании многопартийного органа. Этот орган будет действовать в сотрудничестве с теми законодательными комиссиями, которые осуществляют функции, связанные с контролем за выполнением соглашений об установлении прочного и стабильного мира, а также за процессом обновления и укрепления Конгресса Республики. В программе его работы главное внимание должно уделяться как минимум следующим вопросам, список которых можно продолжать:

а) пересмотр закона об устройстве конгресса в целях активизации парламентской деятельности, чтобы конгресс Республики в качестве органа государственной власти выполнял функции, налагаемые на него в соответствии с политической конституцией и волей граждан, а также мог активно заниматься законотворчеством на этапах выдвижения, обсуждения и принятия законодательных инициатив;

б) регулярное применение методов конституционного контроля за исполнительной властью в целях обеспечения достаточного разъяснения государственной политики; проверки программы работы; обеспечения транспарентности составления и исполнения государственного бюджета; изучения и оценки функций государственных министров и других высокопоставленных служащих в отношении их административных действий и упущений; обеспечения контроля за государственным управлением в целях обеспечения общих интересов населения и в то же время сохранение законности органов;

с) необходимые законодательные меры для укрепления системы отправления правосудия;

д) проведение законодательных или конституционных реформ в целях сохранения фиксированного числа депутатов Конгресса;

е) пересмотр статьи 157 конституции таким образом, чтобы депутаты не могли переизбираться более чем два раза подряд, а также чтобы не препятствовать парламентской карьере, но в то же время обеспечить возможность для обновления нового политического руководства в конгрессе;

ф) совершенствование работы комиссий, в частности технической консультативной комиссии;

г) пересмотр функций комиссии конгресса по правам человека в целях обеспечения надлежащего контроля за выполнением резолюций и рекомендаций, содержащихся в докладах о положении в области прав человека в Гватемале, подготовленных прокурором по правам человека и признанными государственными органами.

7. Стороны согласны просить руководство конгресса Республики созвать конгресс в течение не более трех месяцев с момента подписания Соглашения о прочном и стабильном мире и завершить и обсудить его работу на пленарном заседании не позднее одного года после его формирования.

III. СИСТЕМА ПРАВОСУДИЯ

8. Один из основных структурных недостатков гватемальского государства заключается в системе отправления правосудия, которая является одной из основных государственных функций. Для этой системы, а соответственно и хода судебных процессов характерно большое количество проблем и

недостатков. Анахроничность судебных процедур, медлительность разбирательств, отсутствие современных систем связи, а также контроля за сотрудниками и служащими судебных органов способствуют коррупции и подрывают эффективность.

9. Реформа и обновление системы отправления правосудия должны быть направлены на то, чтобы воспрепятствовать созданию и поощрению обстановки безнаказанности и коррупции. Судебный процесс представляет собой не просто процедуру, регулируемую кодексами и общеуголовными законами, а инструмент осуществления основного права людей на доступ к правосудию, которое реализуется путем гарантии беспристрастности, объективности, всеобщности и равенства всех перед законом.

10. В этой связи одной из приоритетных задач является проведение реформы системы отправления правосудия в целях повышения ее эффективности, искоренения коррупции, обеспечение свободного доступа к правосудию, беспристрастности в отправлении правосудия, независимости судебной власти, этического авторитета, беспристрастности при отправлении правосудия и модернизация всей системы.

11. В этих целях правительство обязуется в пределах своей компетенции принять и представить конгрессу Республики в пределах его компетенции следующие меры:

Конституционная реформа

12. Представить на рассмотрение конгрессу Республики пересмотренные варианты следующих статей политической конституции:

ГЛАВА IV - Судебная власть

Часть первая: ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

а) Статья 203: статья прежде всего должна предусматривать гарантии судебного процесса и в этой связи включать следующие положения: свободный доступ и отправление правосудия на родном языке; уважение этнического, культурного и языкового многообразия в стране; обеспечение бесплатной защиты для неимущих; беспристрастность и независимость судей; разумное и оперативное урегулирование социальных конфликтов и обеспечение доступа к альтернативным механизмам для урегулирования конфликтов;

- b) в отдельном пункте необходимо вкратце отразить содержание нынешней статьи 203;
- c) Статьи 207, 208 и 209 должны содержать ссылки на закон о профессиональной судебной службе и включать следующие положения:
- права и обязанности судей, достоинство судей и надлежащий уровень вознаграждения;
 - система назначения и замещения судей на открытой конкурсной основе в интересах обеспечения максимально высокого уровня профессиональной подготовки;
 - право и обязанность получения и совершенствования профессиональной подготовки и знаний;
 - дисциплинарный режим, предусматривающий заранее определенные гарантии, процедуры, инстанции и санкции, а также принцип иммунитета судьи/члена суда от расследований и наказаний, иначе как лицами, обладающими судебными полномочиями;
- d) Статья 210: необходимо устранить гарантию, содержащуюся во втором пункте, поскольку она будет отражена в трех предыдущих статьях. В этой статье речь должна идти исключительно о сотрудниках судебной власти помимо судей или членов суда.

Правовые реформы

13. Представить на рассмотрение конгрессу Республики следующие правовые реформы:

Профессиональная судебная служба

a) Создание профессиональной судебной службы, предусмотренной в статье 209 политической конституции, в соответствии с положениями настоящего соглашения;

Государственная адвокатура

b) Создание государственной адвокатуры для оказания помощи тем, кто не может воспользоваться услугами профессионального частного адвоката. Адвокатура будет обладать функциональной независимостью, будет независимой от трех властей государства и будет обладать такой же структурой подчинения, как и министерство внутренних дел, и действовать по всей территории страны;

Уголовный кодекс

c) Содействие пересмотру уголовного кодекса, в котором основное внимание будет уделяться уголовному преследованию наиболее социально-опасных преступлений, учитываться культурное многообразие страны и существующие обычаи, обеспечиваться

полное соблюдение прав человека и квалифицироваться в качестве наиболее тяжких преступлений угрозы и принуждения в отношении сотрудников судебной власти, взяточничество, подкуп и коррупция, эти преступления будут подвергаться серьезным наказаниям.

Административные инициативы и меры

14. Выдвинуть инициативы и принять необходимые административные меры для:

а) обеспечения для судебной власти и министерства внутренних дел большего объема финансовых ресурсов в целях их дальнейшего технического обновления и расширения их деятельности по всей стране, обеспечение многоязычия в системе отправления правосудия в соответствии с Соглашением о самобытности и правах коренных народов, а также создание эффективного плана защиты свидетелей, прокуроров и лиц, оказывающих содействие правосудию. В этой связи правительство предполагает увеличить к 2000 году фактический объем бюджетных средств, выделяемых судебной власти и министерству внутренних дел с точки зрения валового внутреннего продукта на 50 процентов по сравнению с объемом средств, выделенных в 1995 году;

б) выделения необходимых средств для создания государственной адвокатуры и начала ее деятельности с 1998 года.

Комиссия по укреплению системы отправления правосудия

15. Кроме того, стороны соглашаются, что в течение 30 дней после подписания Соглашения о прочном и длительном мире президент Республики примет меры для учреждения комиссии, которой будет поручено в течение шести месяцев на основе широкого обсуждения вопросов системы отправления правосудия подготовить доклад и свод рекомендаций, которые можно будет в кратчайшие сроки осуществить на практике. Указанная комиссия, которой будет оказывать содействие Миссия Организации Объединенных Наций по контролю за соблюдением прав человека и выполнением обязательств, содержащихся во Всеобщем соглашении по правам человека, в Гватемале (МИНУГУА), будет иметь в своем составе квалифицированных представителей различных государственных учреждений и общественных и частных организаций, занимающихся вопросами отправления правосудия и/или имеющих отношение к этим вопросам.

16. Работа этой комиссии будет осуществляться в соответствии с минимальной и неограниченной повесткой дня, в которой основное место будут занимать следующие вопросы:

Обновление

а) форма надлежащего разделения административных и судебных функций в судебных органах и министерстве внутренних дел в целях освобождения судей и прокуроров от задач, осложняющих их работу и не позволяющих им полностью посвятить себя своим непосредственным целям; система, которая должна обеспечить в обоих учреждениях современное и эффективное управление;

b) надлежащее распределение имеющихся финансовых средств для укрепления системы с учетом необходимости повышения эффективности использования ресурсов;

c) разработка базовых положений проекта закона о гражданской службе судебной системы;

Доступ к правосудию

d) обеспечение при участии организаций коренных народов выполнения содержащихся в Соглашении о самобытности и правах коренных народов обязательств в отношении формы отправления правосудия этими народами в целях содействия обеспечению простого и непосредственного доступа к правосудию для значительных частей населения страны, которые не имеют доступа к системе правосудия или же не имеют к ней равноправного доступа;

Активизация деятельности

e) постепенное внедрение принципа устности судебного разбирательства в тех районах, где он до сих пор отсутствует, а также обеспечение беспристрастности судей в любых разбирательствах;

f) расширение и признание альтернативных механизмов урегулирования конфликтов;

Повышение квалификации

g) разработка системы выбора и назначения членов апелляционного суда на открытой конкурсной основе;

h) укрепление юридической школы и учебного института министерства внутренних дел в качестве центров отбора и постоянного обучения судей, членов судов и прокуроров;

Негосударственные образования

i) активное привлечение к решению вопросов судебной реформы тех органов, которые не входят в государственную систему отправления правосудия и которые играют решающую роль в указанной реформе.

IV. ИСПОЛНИТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ

17. В целях укрепления гражданской власти и обновления исполнительной власти правительство обязуется в пределах своей компетенции принять и представить конгрессу в пределах его компетенции следующие меры:

А. ПРОГРАММА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ОБЛАСТИ ОБЕСПЕЧЕНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ

18. Безопасность является широким понятием, которое не ограничивается защитой от угрозы вооруженного внешнего вторжения силами вооруженных сил или охраной общественного порядка и внутренней безопасности силами Национальной гражданской полиции. В соглашениях о мире в Гватемале указывается, что для прочного и стабильного мира необходимо обеспечить уважение прав человека, этнического, культурного и языкового многообразия гватемальской нации, экономическое развитие страны в сочетании с социальной справедливостью, общественным участием, согласованием интересов и укреплением демократических структур.

19. В рамках этой концепции гражданская и государственная безопасность неотделимы от всестороннего осуществления гражданами своих политических, экономических, социальных и культурных прав и обязанностей. Социальные и экономические диспропорции, нищета и крайняя нищета, социальная и политическая дискриминация, коррупция являются, в частности, непосредственной опасностью и угрозой для демократического сосуществования, общественного мира и, таким образом, конституционного демократического порядка.

20. Для оказания поддержки исполнительной власти в реализации этой концепции комплексной безопасности стороны считают целесообразным создание вспомогательного совета безопасности. В состав этого совета войдут видные деятели, представляющие различные экономические, социальные, профессиональные, научные, этнические, политические и культурные круги Гватемалы. Эти деятели будут выбраны президентом Республики таким образом, чтобы совет мог неукоснительно выполнять свою функцию изучения и представления широких согласованных стратегий в отношении наиболее серьезных опасностей для страны, а также вынесения соответствующих рекомендаций президенту Республики.

В. ГОСУДАРСТВЕННАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ

Национальная гражданская полиция

21. Защита жизни и безопасности граждан, поддержание общественного порядка, предупреждение и расследование преступлений, а также оперативное и транспарентное отправление правосудия не могут быть обеспечены без надлежащей структуры сил государственной безопасности. Разработка и осуществление новой модели являются одним из основополагающих элементов укрепления гражданской власти.

22. В этой связи необходимо в безотлагательном порядке предпринять перестройку существующих полицейских сил в стране и их преобразование в единую национальную гражданскую полицию, которой будет поручено обеспечение общественного порядка и внутренней безопасности. Эта новая полиция должна быть профессиональным органом, подчиняющимся министерству внутренних дел. Для этого правительство обязуется в пределах своей компетенции принять и представить конгрессу Республики в пределах его компетенции следующие меры:

Конституционная реформа

23. Реформа Конституции предусматривает в следующих положениях функции и главные особенности полиции:

"Национальная гражданская полиция является профессиональным учреждением, имеющим соответствующую систему подчинения. Она является единственным обладающим общенациональной компетенцией вооруженным полицейским органом, в задачи которого входят защита и обеспечение осуществления прав и свобод граждан, предупреждение, расследование и пресечение преступлений, а также поддержание общественного порядка и внутренней безопасности. Ее деятельность осуществляется на основе строгого соблюдения прав человека и под руководством гражданских властей.

Законом определяются условия и порядок поступления на службу в полицию, повышения в звании, продвижения по службе, переводов, дисциплинарных взысканий, применяемых к служащим и сотрудникам, а также остальные вопросы, касающиеся деятельности национальной гражданской полиции".

Правовые реформы

24. Будет представлен проект закона о безопасности и государственных силах, определяющий функционирование полицейской системы Гватемалы в соответствии с конституционной реформой и положениями настоящего Соглашения.

25. Будут приняты меры для опубликования нового закона об общественном порядке в соответствии с демократическими принципами и в целях укрепления гражданской власти. Любые превышения власти при осуществлении нового закона будут должным образом пресекаться. Те ограничения, которые предусматриваются законом в интересах поддержания общественного порядка, ни в коей мере не должны допускать злоупотреблений, противоречащих обеспечению соблюдения прав человека в целом, и не уполномочивают власти ограничивать другие права, провозглашенные в статье 138 конституции.

Организация

26. Организационная структура полиции будет отличаться следующими особенностями:

- а) наличие единого полицейского органа, находящегося в подчинении министерства внутренних дел;
- б) наличие системы подчиненности с соответствующим порядком подчинения и должным образом определенными функциями;
- с) учет этнического и культурного многообразия Гватемалы при найме, отборе, подготовке и назначении на места сотрудников полиции;

d) наличие специализированных подразделений, необходимых для выполнения ее функций, в частности, борьбы с оборотом наркотиков и контрабандой, финансового контроля, таможенного контроля, регистрации и контроля за оружием, сбора информации и ведения уголовных расследований, защиты культурного достояния и окружающей среды, обеспечения безопасности границ, безопасности перевозок и путей сообщения.

Служба в полиции

27. Будет разработан порядок прохождения службы в полиции в соответствии со следующими критериями:

a) обеспечение надлежащей подготовки всех сотрудников новой полицейской структуры в полицейской академии, где они пройдут курс высшей профессиональной подготовки, будут ознакомлены с традициями мира и уважения прав человека и демократии, а также подчинения закону;

b) надлежащее регламентирование политики набора кадров и управления кадрами. Служба в полиции обязывает сотрудников служить в этой организации по крайней мере два года;

c) обеспечение того, чтобы сотрудники полиции получали достойный оклад, соответствующий их функциям, и обладали надлежащими мерами социального обеспечения.

Полицейская академия

28. Поступление на службу в полицию, повышение в должности и изменение специализации в полицейских органах осуществляются через полицейскую академию, которая должна обеспечивать объективность при отборе кадров, равенство возможностей для поступающих и пригодность отобранных кандидатов для профессиональной службы в полиции.

29. Полицейская академия занимается подготовкой новых полицейских кадров на уровне рядовых сотрудников, инспекторов, офицеров и старшего командного состава, а также переподготовкой работающих сотрудников в целях обеспечения им возможностей для выполнения своих функций. Базовая подготовка сотрудников полиции продолжается минимум шесть месяцев.

Функционирование

30. Правительство обязуется содействовать осуществлению плана перестройки полиции и органов безопасности в соответствии с настоящим Соглашением, для чего обращается с просьбой об оказании международной поддержки и содействия со стороны МИНУГУА с учетом международных стандартов в этой области. Для плана перестройки будут выделены необходимые средства в целях развертывания по всей стране профессиональных сотрудников с учетом всех специальностей современной национальной гражданской полиции и в частности следующих аспектов:

a) к концу 1999 года новая национальная гражданская полиция будет действовать на всей территории страны под руководством министерства внутренних дел и иметь в своих рядах как минимум 20 000 рядовых сотрудников для выполнения настоящих обязательств и конкретных поставленных перед ними задач;

b) будет, в частности, усилен потенциал полиции в области сбора информации и ведения уголовных расследований с той целью, чтобы она могла эффективно участвовать в борьбе с преступностью и содействовать оперативному и эффективному отправлению правосудия с уделением особого внимания межведомственному сотрудничеству между Национальной гражданской полицией, министерством внутренних дел и судебной властью;

c) будут приняты меры для укрепления сотрудничества между Национальной гражданской полицией и муниципальной полицией в рамках их соответствующих полномочий;

d) будет определена переходная процедура для осуществления положений пункта a настоящей статьи в целях обеспечения позитивного воздействия выпускников академии на всю национальную гражданскую полицию;

e) общины через своих представителей будут принимать участие в укреплении полицейских органов, выдвижении кандидатов, отвечающих необходимым требованиям, и оказании поддержки сотрудникам полиции, отвечающим за общественную безопасность на местном уровне;

f) правительство предполагает увеличить к 2000 году выделяемые на обеспечение общественной безопасности бюджетные средства с точки зрения ВВП на 50 процентов по сравнению с объемом расходов за 1995 год.

Международное сотрудничество

31. Стороны призывают международное сообщество оказать техническую и финансовую поддержку, необходимую для безотлагательного осуществления всех мер, направленных на обновление и повышение профессионального уровня системы государственной безопасности в Гватемале.

Частные службы безопасности

32. Правительство обязуется содействовать рассмотрению в Конгрессе Республики закона, регламентирующего функционирование и сферу деятельности таких служб в целях осуществления надзора за их деятельностью и поддержанием профессионального уровня их сотрудников и обеспечения, в частности, того, чтобы такие службы и их сотрудники не выходили за пределы своих соответствующих обязанностей и находились под строгим контролем со стороны Национальной гражданской полиции.

Хранение и ношение оружия

33. В соответствии со Всеобщим соглашением по правам человека и в целях противодействия увеличению числа единиц огнестрельного оружия, находящихся в руках частных лиц, а также отсутствию контроля над его приобретением и использованием Правительство Республики обязуется содействовать внесению в Закон об оружии и боеприпасах поправок, предусматривающих:

a) установление более ограничительного порядка хранения и ношения оружия, находящегося в руках частных лиц, в соответствии с положениями статьи 38 Конституции;

б) возложение ответственности за решение этих вопросов на министерство внутренних дел. Вопросы, касающиеся хранения и ношения боевого оружия, будут рассматриваться лишь в исключительных и обусловленных случаях, причем при их решении следует учитывать мнение министерства обороны.

34. В соответствии с этим законом правительство обязуется:

а) ввести в действие систему регистрации имеющегося на руках оружия и выявить лиц, обладающих таким оружием;

б) передать регистрационные данные, которые в настоящее время хранятся в департаменте по контролю над оружием и боеприпасами министерства обороны, министерству внутренних дел под наблюдением МИНУГУА и завершить процесс передачи в конце 1997 года.

С. Армия

35. Подписание Соглашения об установлении прочного и стабильного мира представляет собой основополагающее событие с учетом условий, существовавших в Гватемале в течение свыше трех десятилетий. Это событие оказало позитивное воздействие на государственные институты, особенно на армию Гватемалы. Главная задача армии Гватемалы определяется как защита суверенитета страны и целостности ее территории; на нее не возлагаются другие функции, а ее участие в других областях ограничивается задачами сотрудничества. Меры, предусмотренные настоящим Соглашением, позволят привести ее доктрину, средства, ресурсы и порядок ее развертывания в соответствие с ее функциями и первоочередными задачами в области развития страны.

Конституционные поправки

36. Правительство обязуется содействовать внесению в Конституцию Республики следующих поправок:

а) Статья 244. Состав, организация и функции армии. Армия Гватемалы представляет собой постоянный институт, находящийся на службе у нации. Она является единой и неделимой, имеет в основном профессиональный характер, не участвует в политической жизни, повинуетя и не участвует в обсуждении. Она имеет своей задачей защиту суверенитета государства и целостности его территории. В ее состав входят сухопутные, военно-воздушные и военно-морские силы. Ее организация имеет иерархический характер и основывается на принципах дисциплины и повиновения;

б) Статья 219. Военные трибуналы. Военные трибуналы рассматривают дела о преступлениях или правонарушениях, квалифицируемых в Военном кодексе и соответствующих постановлениях. Дела о преступлениях и правонарушениях общего

характера, совершенных военнослужащими, рассматриваются обычным судом, который выносит по ним приговор. Никакое гражданское лицо не может быть судимо военными трибуналами;

с) Статья 246. Обязанности и полномочия Президента в отношении армии. Заменить первый пункт следующим: "Президент Республики является Главнокомандующим армии Гватемалы и отдает свои приказы через Министра национальной обороны, независимо от того, является он гражданским лицом или военнослужащим".

Правовые рамки

37. Будет оказываться содействие внесению в Закон о создании армии поправок, которые основываются на поправках к Политической конституции Республики, а также вытекают из мирных соглашений.

Военная доктрина

38. Необходимо разработать новую военную доктрину в соответствии с реформами, предусматриваемыми настоящим Соглашением. Эта доктрина будет ориентирована на соблюдение Политической конституции Республики, прав человека и ратифицированных Гватемалой международных договоров, касающихся военных вопросов; она направлена на защиту суверенитета и национальной независимости, территориальной целостности страны, а также будет соответствовать духу соглашений об установлении прочного и стабильного мира.

Численность и ресурсы

39. Численность и ресурсы армии Гватемалы будут соответствовать ее потребностям, связанным с осуществлением ее функций по защите суверенитета и территориальной целостности, и будут соотноситься с экономическими возможностями страны.

Система военной подготовки

40. Будут и далее вноситься необходимые изменения в соответствующие постановления для обеспечения того, чтобы система военной подготовки согласовывалась по своим философским основам с уважением Конституции Республики и иных законов, с культурой, характеризующейся миром и демократическим сосуществованием, с доктриной, определенной в настоящем Соглашении, с национальными ценностями, с комплексным развитием человеческой личности, осознанием нашей национальной истории, соблюдением прав человека, уважением самобытности и прав коренных народов, а также признанием верховенства человеческой личности.

Оружие и боеприпасы

41. Правительство будет проводить более адекватную политику в отношении приобретения вооружений и военного снаряжения в соответствии с новыми функциями армии. Оно должно будет рассмотреть вопросы, касающиеся работы оружейного завода, с тем чтобы он мог удовлетворять потребности гражданских сил по обеспечению общественного порядка.

Реконверсия

42. Организации, предприятия и учреждения в области образования, финансов, здравоохранения, торговли, социального обеспечения и страхования, имеющие публичный характер и отношение к

потребностям и функциям армии Гватемалы, должны функционировать в тех же условиях, в которых действуют другие аналогичные организации, и не преследовать при этом цели извлечения прибыли. Все выпускники институтов им. Адольфо В. Халла включаются в состав военных резервистов страны. Армия Гватемалы разработает и будет осуществлять программы в этих целях. Правительство будет надлежащим образом распоряжаться телевизионным каналом, выделенным для армии Гватемалы.

Военная и общественная служба

43. Необходимо продолжать практику проведения военного призыва на добровольной основе; в то же время правительство Гватемалы, действуя на основе Всеобщего соглашения по правам человека, принимает необходимые административные решения, а Конгресс Республики принимает закон о гражданской службе, включающей в себя военную службу и общественную службу; этот закон должен будет способствовать выполнению конституционного долга и права, которое не было бы принудительным, не нарушало бы права человека и которое было бы универсальным и не носило бы дискриминационного характера; этот закон должен также уменьшить срок службы и предложить гражданам право выбора.

44. На основе этих общих принципов правительство обязуется содействовать принятию вышеупомянутого закона, проект которого будет разработан на основе мнений и результатов деятельности паритетной рабочей группы, которая в настоящее время занимается данными вопросами.

D. Президент Республики

Конституционные поправки

45. Правительство будет содействовать внесению Конгрессом Республики в Политическую конституцию Республики следующих поправок:

а) в статью, касающуюся функций Президента Республики, включить следующее:

"Если обычные меры по поддержанию общественного порядка и внутреннего мира не дают результата, Президент Республики может в порядке исключения использовать в этих целях армию. Такая деятельность армии всегда носит временный характер, осуществляется под контролем гражданских властей и не подразумевает какого-либо ограничения реализации конституционных прав граждан.

Для принятия этих исключительных мер Президент Республики издает соответствующее постановление. Использование армии в этих целях будет ограничиваться сроками и формами, которые являются строго необходимыми, и прекращается сразу же после выполнения ею своей задачи. Президент Республики на постоянной основе информирует Конгресс о деятельности армии, а Конгресс может в любой момент прекратить такое использование армии. В любом случае в течение 15 дней, следующих за прекращением такой деятельности армии, Президент Республики представляет подробный доклад о деятельности армии";

б) изменить статью 246, озаглавленную "Обязанности и полномочия Президента в отношении армии", исключив выражение, которое содержится в пункте b данной статьи и которое гласит: "Он может также назначать дополнительные пенсии";

с) изменить статью 183, озаглавленную "Функции Президента Республики", исключив подпункт г и изменив текст подпункта д следующим образом: "Назначать дополнительные пенсии".

Безопасность Президента и Вице-президента

46. Для того чтобы гарантировать безопасность Президента, Вице-президента и их семей, а также обеспечить материально-техническую поддержку деятельности, осуществляемой Президентом Республики, Президент Республики во исполнение предоставленных ему законом полномочий создаст по своему усмотрению соответствующий орган, упразднив при этом свой штаб.

Е. Информация и разведывательные данные

Разведывательные органы государства

47. Сфера деятельности Разведывательного управления Главного штаба национальной обороны будет обуславливаться функцией армии Гватемалы, определенной в Конституции, и изменениями, предусматриваемыми настоящим Соглашением. Его структура и ресурсы должны ограничиваться этой сферой деятельности.

48. Будет создан департамент гражданской разведки и анализа информации, который будет входить в структуру Министерства внутренних дел и нести ответственность за сбор информации для использования в борьбе против организованной преступности и общеуголовной преступности с использованием средств и в пределах, установленных правовыми положениями, и при условии строгого соблюдения прав человека. Департамент гражданской разведки и анализа информации не может иметь в составе своих сотрудников граждан, гражданские или политические права которых были ограничены.

49. В целях предоставления Президенту Республики информации и оказания ему помощи для того, чтобы предвидеть, предотвращать и разрешать ситуации, характеризующиеся возникновением очевидного риска или угрозы для демократического государства, будет создан секретариат стратегического анализа, который будет действовать под непосредственным руководством Президента Республики. Этот орган будет носить строго гражданский характер и иметь доступ к информации из публикуемых источников, а также к информации, собранной Департаментом гражданской разведки и анализа информации Министерства внутренних дел и Разведывательным управлением Главного штаба обороны. Этот орган не будет иметь права проводить собственные тайные расследования.

50. Секретариат стратегического анализа, Разведывательное управление Главного штаба национальной обороны и Департамент гражданской разведки и анализа информации Министерства внутренних дел будут строго соблюдать различие между функциями сбора разведывательных данных и информации и операциями, которые потребуются проводить для этого. Ответственность за оперативные действия, предпринимаемые для того, чтобы противостоять таким угрозам, будет возложена на соответствующие исполнительные органы правительства.

51. Правительство принимает на себя обязательство исключить существование структур или групп, которые не соответствуют функциям, возложенным на органы разведки и анализа, указанные в пунктах 47, 48 и 49.

52. Во избежание любых злоупотреблений властью и с целью гарантировать уважение свобод и прав граждан правительство обязуется содействовать принятию Конгрессом Республики:

а) закона, устанавливающего порядок осуществления надзора за разведывательными органами государства специальной комиссией законодательного органа;

б) закона, регулирующего доступ к информации, касающейся военных или дипломатических аспектов национальной безопасности, который предусматривается статьей 30 Конституции, и устанавливающего процедуры и уровни секретности и снятия секретности.

Архивы

53. Ко всей информации, содержащейся в государственных архивах, будут строго применяться положения статьи 31 Политической конституции. В случае одобрения поправок к Конституции, предусматриваемых настоящим Соглашением, архивы, регистрационные карточки или данные государственного регистра в любой другой форме, имеющие отношение к внутренней безопасности, будут переданы Министерству внутренних дел. Государственные архивы, регистрационные карточки или любые другие регистрационные данные, имеющие отношение к защите суверенитета и территориальной целостности государства, будут переданы Министерству обороны. Два данных министерства будут нести ответственность за использование этой информации.

54. В соответствии с положениями статьи 31 Политической конституции правительство будет способствовать квалификации в качестве преступления ведение незаконных регистров и архивов, содержащих политическую информацию о гражданах Гватемалы.

Г. Повышение профессионального уровня государственных служащих

55. В соответствии со статьей 136 Политической конституции следует гарантировать право граждан Гватемалы занимать должности в государственной службе. Однако такие должности не могут занимать те лица, которые не отвечают требованиям квалификации, добросовестности и честности. В связи с этим и в соответствии с положениями Соглашения о социально-экономических вопросах и положении в сельском хозяйстве правительство в первую очередь примет следующие меры:

а) модернизация государственного аппарата при обеспечении гласности работы механизмов отбора и классификации сотрудников всех подразделений исполнительной власти и пересмотр порядка его укомплектования персоналом таким образом, чтобы служащие и работники удовлетворяли критериям добросовестности и профессионализма;

б) установление порядка работы в гражданской службе;

с) содействие эффективному применению законодательства, устанавливающего обязанности и требования в отношении честности;

д) укрепление и упорядочение работы Контрольной счетной палаты;

е) содействие установлению уголовно-правовой санкции за взяточничество и неправильное расходование государственных средств.

v. УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ

56. Укрепление гражданской власти обусловливается активизацией участия общественности путем расширения возможностей и развития способности граждан участвовать в общественной жизни.

57. В частности, участие общественности на уровне общин способствует уважению идеологического плюрализма и исключению социальной дискриминации, облегчает широкое, организованное и согласованное участие граждан в принятии решений и принятии на себя гражданами обязанностей и обязательств по достижению социальной справедливости и демократии.

58. Для расширения такого участия на уровне общин и в соответствии с уже подписанными соглашениями правительство вновь заявляет о своем обязательстве провести децентрализацию государственного аппарата с целью мобилизации всех возможностей государства на благо населения и установления таким образом более высокого уровня взаимоотношений. Это требует, среди прочего, принятия следующих мер:

а) укрепление муниципальных органов управления и обеспечение эффективного функционирования системы советов по вопросам развития. Это подразумевает улучшение связей между этими органами и общиной посредством укрепления демократической практики органами власти; это также подразумевает улучшение связей между данными органами и центральными органами власти;

б) укрепление, в частности, местных советов по вопросам развития. Для этого необходимо будет обеспечить взаимодействие этих советов с различными общественными организациями, созданными для улучшения положения населения, такими, как организации самих общин коренных народов, комитеты по улучшению положения и такие другие органы, которые никого не исключают, направляют участие граждан в процессе развития своих общин и муниципальных округов, в которые они входят, и которые должны быть признаны и зарегистрированы соответствующими муниципальными органами управления;

с) создание в соответствии с положениями Соглашения о самобытности и правах коренных народов и Соглашения о социально-экономических вопросах и положении в сельском хозяйстве условий для развития местных организаций, представляющих население. В частности, правительство вновь заявляет о своем обязательстве, взятом в соответствии с Соглашением о социально-экономических вопросах и положении в сельском хозяйстве, расширять участие общественности посредством использования различных форм информации и образования, имеющих отношение к защите прав человека, обновлению политической культуры и разрешению споров мирными средствами. Аналогичным образом оно подтверждает свою готовность обеспечить общественным организациям все возможности для участия в процессе социально-экономического развития.

vi. УЧАСТИЕ ЖЕНЩИН В УКРЕПЛЕНИИ ГРАЖДАНСКОЙ ВЛАСТИ

59. В целях расширения возможностей участия женщин в осуществлении гражданской власти правительство обязуется:

а) проводить просветительские кампании и осуществлять на национальном уровне программы в области образования, направленные на ознакомление населения с правом женщин принимать активное и решающее участие в процессе укрепления гражданской власти без какой бы

то ни было дискриминации и на условиях полного равенства, причем как городских женщин, так и сельских женщин;

b) принять соответствующие меры с целью побудить политические и общественные организации к проведению конкретной политики, направленной на поощрение и содействие участию женщин в качестве части процесса укрепления гражданской власти;

c) уважать, содействовать, помогать и поставить на организационную основу деятельность организаций сельских и городских женщин;

d) обеспечивать, чтобы при осуществлении власти во всех ее формах создавались и гарантировались возможности для участия женщин, входящих в какую-либо организацию или нет.

60. Стороны высоко оценивают работу, которую ведут на национальном уровне различные женские организации, и призывают их объединить усилия для оказания содействия в процессе осуществления соглашений об установлении прочного и стабильного мира, особенно тех обязательств, которые имеют самое прямое отношение к женщинам.

VII. ОПЕРАТИВНЫЕ АСПЕКТЫ, СВЯЗАННЫЕ С ПРЕКРАЩЕНИЕМ ВООРУЖЕННОГО КОНФЛИКТА

Добровольные комитеты гражданской защиты (ДКГЗ)

61. Правительство будет содействовать отмене Конгрессом Республики декрета о создании ДКГЗ и внесет предложение о том, чтобы решение об отмене данного декрета вступило в силу в день подписания Соглашения об установлении прочного и стабильного мира. Роспуск и разоружение ДКГЗ будут завершены в течение 30 дней после отмены данного декрета. ДКГЗ, включая те комитеты, которые были распущены ранее, прекращают всякие организационные связи с армией Гватемалы и не будут преобразованы каким-либо образом, позволяющим восстановить такие связи.

Мобильная военная полиция

62. Стороны соглашаются распустить мобильную военную полицию в конце года, прошедшего с момента подписания Соглашения об установлении прочного и стабильного мира, когда будет завершен роспуск этой полиции и демобилизован ее личный состав.

Сокращение наличных средств и бюджета армии

63. С момента подписания Соглашения об установлении прочного и стабильного мира в условиях новой ситуации и с учетом определения функций армии Гватемалы, содержащегося в настоящем Соглашении, правительство Республики начнет постепенный процесс, который должен завершиться следующим:

а) реорганизацией дислокации вооруженных сил на территории страны в течение 1997 года и их размещением с учетом их функций обеспечения национальной обороны, охраны границ и защиты государственной юрисдикции над морским, сухопутным и воздушным пространством;

б) уменьшением расходов на содержание армии Гватемалы на 33 процента в течение 1997 года на основе ее нынешней организационной структуры и оснащенности;

в) переориентацией использования и распределения ее бюджета на выполнение конституционных функций и военной доктрины, упоминаемой в настоящем Соглашении, при оптимальном использовании имеющихся средств таким образом, чтобы в 1999 году обеспечить сокращение ассигнований, выделенных в 1995 году, на 33 процента в соотношении с ВВП. Это позволит высвободить средства общего бюджета доходов и расходов государства для осуществления программ в области образования, здравоохранения и поддержания общественного порядка в городах.

Военная подготовка

64. Правительство обеспечит адаптацию и трансформацию содержания учебных курсов, созданных в контексте военной подготовки, направленной на выполнение функций борьбы с повстанцами, таким образом, чтобы эта подготовка согласовывалась с новой системой военной подготовки и чтобы при этом гарантировались уважение достоинства участников, соблюдение прав человека и долг армии служить народу.

Программы реинтеграции

65. Правительство обязуется разработать и осуществить после подписания Соглашения об установлении прочного и стабильного мира программы, позволяющие обеспечить продуктивную реинтеграцию военнослужащих, которые будут демобилизованы в соответствии с настоящим Соглашением, за исключением тех военнослужащих, которые были осуждены за совершение какого-либо преступления. Эти планы должны быть выполнены в течение одного года. Правительство будет способствовать выделению соответствующих средств на осуществление этих планов.

VIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Первое. В соответствии с Рамочным соглашением стороны обращаются к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой осуществлять контроль за выполнением настоящего Соглашения.

Второе. Настоящее Соглашение является частью Соглашения об установлении прочного и стабильного мира и вступает в силу с момента подписания последнего Соглашения.

Третье. Будет обеспечено самое широкое распространение текста настоящего Соглашения.

Мехико, 19 сентября 1996 года

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ ГВАТЕМАЛА

Густаво ПОРРАС КАСТЕХОН

Отто ПЕРЕС МОЛИНА
Бригадный генерал

Рагель СЕЛАЙА РОСАЛЕС

Моррис Еухенио де ЛЕОН ХИЛЬ
Полковник пехоты

Ричард АЙТКЕНХЕД КАСТИЛЬО

ЗА БЛОК "НАЦИОНАЛЬНОЕ РЕВОЛЮЦИОННОЕ ЕДИНСТВО ГВАТЕМАЛЫ"

Команданте Роландо МОРАН

Команданте Пабло МОНСАНТО

Команданте Гаспар ИЛОМ

Карлос ГОНСАЛЕС

ЗА ОРГАНИЗАЦИЮ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Жан АРНО
Посредник
